

13 ZML 0209

SPONZORSKÁ ZMLUVA

UZATVORENÁ V SÚLADE S USTANOVENÍM § 269 ODS. 2 ZÁKONA Č. 513/1991 ZB. OBCHODNÝ ZÁKONNÍK V
PLATNOM ZNENÍ

MEDZI TÝMITO ZMLUVNÝMI STRANAMI:

Veľvyslanectvo Nórskeho kráľovstva v Slovenskej republike, Palisády 29, 811 06 Bratislava, Slovenská republika

DIČ: 2021876538, IČO: 30795443

Zastúpený: Harald Van Rees Rotler (ďalej len „sponzor“)

a

Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o., Kukučínova 2, 040 01 Košice, Slovenská republika

IČO: 35583461, DIČ: 2022737871

Zastúpený: Ing. Ján Suddzina

Registrácia: nezisková organizácia zaregistrovaná Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky, OVVS/35/2008

(ďalej len „sponzorovaný“)

takto:

I.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie finančného príspevku na výstavu nórskeho autora Stiga Skjelvika v rámci otváracieho ceremoniálu Európske hlavné mesto kultúry Košice 2013, ktorá sa uskutoční od 19.1.2013 do 21.1.2013 v Múzeu Vojtecha Löfflera, Alžbetina 20, Košice (ďalej len „Výstava“), v celkovej výške 5400 EUR (slovom päťtisíc štyristo EUR). Finančný príspevok bude vyplatený jednorazovo v roku 2013, a to spôsobom uvedeným v článku II. tejto zmluvy.

II.

VYPLATENIE FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

Zmluvné strany sa dohodli, že sponzor poukáže sponzorovanému finančnú sumu 5400 EUR prevodom na číslo bankového účtu 0558235001/5600 do dvoch týždňov po podpise tejto zmluvy. Finančný príspevok musí byť využitý na účely Výstavy Stiga Skjelvika.

III.

Záverečné ustanovenia

1. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa práva a povinnosti zmluvných strán riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle sponzorovaného.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, s jej obsahom súhlasia, na znak čoho ju podpisujú.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že predmetnú zmluvu podpísali slobodne a vážne a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.
5. Sponzorovaný sa zaväzuje, že po výzve sponzora preukáže finančné vyúčtovanie príspevku do dvoch týždňov od výzvy, a to zaslaním kópií dokladov elektronicky alebo poštou na adresu sponzora.
6. Sponzorská zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, jeden pre sponzora a jeden pre sponzorovaného.
7. Sponzorská zmluva sa vyhotovuje dvojazyčne v slovenčine a angličtine. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí v obsahu alebo výklade jazykových verzii je rozhodujúce anglické znenie zmluvy.
8. Táto zmluva sa bude riadiť a interpretovať v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky. Akýkoľvek spor, vyplývajúci z tejto Zmluvy, bude predložený na rozhodnutie príslušnému súdu Slovenskej republiky.

CONTRACT OF SPONSORSHIP

CONCLUDED IN ACCORDANCE WITH § 269 (2) OF THE ACT NO. 513/1991 COLL. COMMERCIAL CODE AS
AMENDED
BETWEEN THE PARTIES:

The Royal Norwegian Embassy in the Slovak republic, Palisády 29, 811 06 Bratislava, Slovak republic

VAT number: 2021876538, Organization ident. number: 30795443

Represented by: Harald Van Rees Rotler

(hereinafter referred to as the "sponsor")

and

Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o., Kukučínova 2, 040 01 Košice, Slovenská republika

IČO: 35583461, DIČ: 2022737871

Represented by: Ing. Ján Sudzina

Registration: non-profit organization registered by Ministry of Interior of the Slovak republic , register number OVVS/35/2008

(hereinafter referred to as the "sponsored")

as follows:

I.

Subject of the contract

The subject of this contract is to provide financial contribution for the exhibition of Norwegian artist Stig Skjelvik at the Opening ceremony of the Košice - European Capital of Culture 2013. The exhibition will be held from 19.1.2013 to 21.1.2013 in Museum of Vojtech Löffler, Alžbetina 20, Košice (hereinafter referred to as the "Exhibition"). The financial contribution is in the amount of 5400 EUR (in words five thousands four hundred Euros). The financial contribution will be paid as a one-time payment in the year 2013 as it is set in article II. of this contract.

II.

PAYMENT OF FINANCIAL CONTRIBUTION

The contracting parties agreed that the sponsor will pay the amount of 5400 EUR by bank transfer to the bank account of the sponsored, to the following number of the bank account: 0558235001/5600 within two weeks after signing of this contract. The financial contribution must be used only for costs related to the Exhibition of Stig Skjelvik.

III.

Final provisions

1. In the matters not governed by this contract the rights and obligations of the contracting parties are governed by the relevant provisions of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended and other generally binding legal regulations of the Slovak Republic.
2. The contract comes into force on the day of its signing by both contracting parties and it comes into effect on the day following the day of the publication of the contract on the website of sponsored.
3. The contracting parties declare that they have read the contract and agree with its contents and in witness thereof they sign it in their own hands.
4. The contracting parties declare that they signed the contract freely and seriously and their autonomy was not limited.
5. The sponsored undertakes to show its financial statement of the contribution at the request of the sponsor within two weeks after request by sending copies of documents electronically or post to the address of sponsor.
6. The contract of sponsorship was made in two copies, one for the sponsor and one for the sponsored.
7. The contract of sponsorship was made bilingual in Slovak and English language. In the case of any discrepancies regarding the content or the interpretation of this contract, the English version prevails.

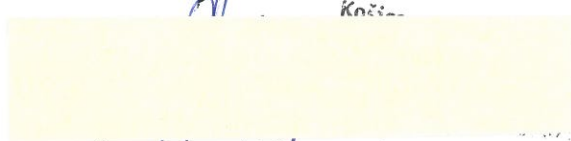
8. This contract will be governed by the laws of the Slovak Republic. Any dispute arising from this contract will be submitted for decision to the court of the Slovak Republic.

V Bratislave, dňa / In Bratislava on:

12.2.12



Sponzor / Sponsor



Sponzorovaný / Sponsored